

Завершая краткий обзор торуньской конференции, хочется поблагодарить ее организаторов за теплый и сердечный прием и слаженную работу. Хочется также надеяться, что торуньские встречи станут традиционными, а пока нам остается ждать появления сборника статей по материалам этой, уже ставшей историей, сентябрьской конференции по старообрядчеству.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Первая конференция этого цикла проходила четыре года назад, в июне 2008 г. По ее результатам опубликован сборник статей *Staroobrzędowcy za granicą* (red. S. Grzybowski i M. Głuszkowski, Toruń, 2010).

² Комиссия по исследованию старообрядчества при Международном комитете славистов была создана в сентябре 2008 г. на XIV Международном съезде славистов по инициативе проф. Л.Л. Касаткина. В Комиссию входит 28 ученых из разных стран, изучающих язык, культуру и историю русского старообрядчества. Председателем Комиссии является Л.Л. Касаткин (см. официальный сайт Комиссии <http://staroobr-kom.ru/>).

³ Вопросник опубликован на сайте Комиссии, см. (<http://staroobr-kom.ru/news/etc/probnyu-variant-ankety-voprosnika> (просмотр 9.12.2012)).

⁴ В 1990-х гг., по словам Е.М. Сморгуновой, на одной из первых международных конференций по изучению старOVERия, организованной в Новосибирске, проф. Р. Морис предлагал создать атлас русских старообрядческих говоров, однако эта идея так и не была осуществлена.

E-mail: nadja.moroz@gmail.com

*Надежда Морозова,
Институт литовского языка
Октябрь 2012 г.*

Политическая/национальная/конфессиональная/ языковая карта Восточной Европы: история и современность

5–9 ноября 2012 года в Вильнюсе и в Супрасле прошел международный научно-образовательный семинар *Политическая/национальная/конфессиональная/языковая карта Восточной Европы: история и современность*. Проведение семинара стало возможным в результате совместной работы славистов Института славяноведения РАН, Вильнюсского университета, Супрасльской академии, фонда “Российско-польский центр диалога и согласия” и научно-издательского центра “Индрик”; поддержку семинару оказало Посольство Российской Федерации в Литовской республике.

Особенностью семинара является его включенность в международный междисциплинарный проект *Славистика: горизонты ожидания*, цель кото-

рого — объединение научно-исследовательской и научно-образовательной деятельности в области славистики, понимаемой как комплекс гуманитарных наук, разрабатывающих славянскую проблематику. Автор проекта — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник Института славяноведения Российской академии наук, руководитель научно-образовательного семинара *Slavia Christiana: язык, текст, образ* Н.Н. Запольская. В рамках славистического проекта в 2011–2012 гг. были проведены научные мероприятия, представляющие собой новые формы презентации научной и образовательной деятельности в формирующемся общеевропейском научно-образовательном пространстве: *Первые Римские Кирилло-Методиевские чтения* (Рим, 20–27 февраля 2011 г.), *Вторые Римские Кирилло-Методиевские чтения* (Рим, 27 февраля–3 марта 2012 г.), семинар *Литургические языки христианской Европы* (Вильнюс, 9–16 октября 2011 г.). Ежегодные чтения и семинары включают в свою программу научную конференцию, тематические блоки, теоретические “круглые столы”, мастер-классы для студентов и аспирантов, презентацию научной литературы. В семинаре регулярно принимают участие научные сотрудники Института славяноведения РАН, Института русского языка РАН, Института литовского языка, профессора, преподаватели, аспиранты и студенты МГУ им. М.В. Ломоносова, Российского государственного гуманитарного университета, Волгоградского университета, Вильнюсского университета, Минского государственного университета, университетов Италии, Германии, Франции, Австрии, Венгрии.

Проведенный в 2012 г. семинар *Политическая/национальная/конфессиональная/ языковая карта Восточной Европы: история и современность* проходил в два этапа: первая часть семинара (5–8 ноября), включавшая пленарное заседание, тематические блоки, “круглый стол” и мастер-классы, состоялась в Вильнюсе, в Вильнюсском университете; вторая часть (9–10 ноября), включавшая доклады-презентации, концерты и экскурсии, состоялась в Супрасле, в Супрасльской академии.

Содержанием семинара стали результаты междисциплинарных исследований, предметом которых являлся материал, имеющий хронологические рамки — вторая половина XVI–XVII вв., т. е. период конкуренции конфессионального, этнического, языкового универсализма/изоляциялизма в пространстве двух европейских государств — Речи Посполитой и Московской Руси. Использование понятия “карта” как модели действительности позволило исследователям наглядно продемонстрировать распространение в определенном пространстве и в определенное время релевантных культурно-языковых данных. Коллектив историков, филологов, искусствоведов, музыковедов определил задачи интегративного исследования актуальных проблем современных гуманитарных наук: политическая/национальная/конфессиональная/ языковая идентичность; коллективная культурная память, зафиксированная в императивных и оптативных текстах культуры; порождение и реализация коллективных культурных установок и коллективных практик; языковые ситуации, за-

дающие тип отношений разных языковых стратов — литературных языков, деловых языков и диалектов. Рассмотрению этих проблем как с точки зрения истории славистики, так и с точки зрения современного состояния были посвящены прозвучавшие на пленарном заседании семинара теоретические доклады *М. Дмитриева* (Москва) “Конфессиональная граница (православие и «латинское христианство») в XV–XVII вв. как граница культур: опыт исследований, перспективы, гипотезы”, *Н. Запольской* (Москва) “Церковнославянский язык XVI–XVII вв.: типы норм, границы приемлемости норм”, *А. Золтана* (Будапешт) “Восточнославянский деловой язык Великого княжества Литовского”, *Н. Ананьевой* (Москва) “Польские говоры на территории бывшего Великого княжества Литовского” и *Е. Коницкой* (Вильнюс) “Русские говоры на территории Литвы: из истории изучения”.

Доклады, представленные в тематическом блоке *Миграция идей, текстов и людей в Восточной Европе XVI–XVII вв.*, были объединены понятием “идентичность”. Являясь результатом когнитивно-эмоционального процесса идентификации, политическая/этническая/конфессиональная/языковая идентичность приобретает особую значимость в периоды принудительной или добровольной миграции. Вопросу миграции идей и форм их трансляции были посвящены доклады *М. Дмитриева* (Москва) “Из Москвы в Острог. «Русский фактор» в развитии православной культуры украинско-белорусских земель во второй половине XVI века” и *Л. Тимошенко* (Дрогобыч) “Влияние католической религиозной культуры Речи Посполитой на православную культуру (вторая половина XVI–начало XVII вв.)”. Пленарный и секционный доклад *М.В. Дмитриева* были объединены проблемой определения исторически релевантных конфессиональных особенностей восточного (византийского) христианства по сравнению с западным христианством (католицизмом и протестантизмом) и влияния этих особенностей на развитие культур православного и “латинского” региона Восточной Европы: особенности патристической традиции определили “православную конфессионализацию” украинско-белорусских земель в XVI в. В докладе *Л. Тимошенко* последовательно рассматривалось влияние католической культуры на православную в области церковной жизни (религиозные братства), образования и книжности во второй половине XVI–XVII вв. Вопросу миграции людей, т. е. вопросу сохранения/смены идентичности были посвящены доклады *Т. Опариной* (Москва) “Миграция в Россию подданных Речи Посполитой в первой половине XVII в.: судьбы людей, способы адаптации”, *И. Соколовского* (Новосибирск) “Принудительные и добровольные миграции из Речи Посполитой в Сибирь в XVII в.”, *И. Герасимовой* (Санкт-Петербург) “Виленские мастера в столице московского царства во второй половине XVII в.”, *Д. Вилмаса* (Вильнюс) “Этноконфессиональная граница: материалы одного из документов земского суда (конец XVI в.)”. Наряду с представлением архивных документов, были предложены модели определения идентичности и способов адаптации в отношении этно-конфессио-

нальных сообществ (шляхты, казаков) в докладе *Т. Опариной* и в отношении персоналий — в докладе *И. Соколовского*.

Тематический блок *Славянская книжность и славянские языки в европейском контексте XVI-XVII вв.* включал доклады, посвященные вопросам культурной памяти, зафиксированной в переводных императивных и оптативных текстах XV–XVII вв. В докладе *С. Темчина* (Вильнюс) “Провансальский след в переводах древнееврейских оригиналов на «руську мову» (Киев, вторая половина XV в.)” было показано, что переводы древнееврейских оригиналов на руську мову, выполненные в Киеве во второй половине XV в., связаны с еврейско-провансальской книжной традицией. *А. Золтан* (Будапешт) в докладе “Сербская струя в переводной литературе Великого княжества Литовского XVI в.” проследил венгерско-сербский путь перевода “Повести о Тристане и Изольде”. В докладе *В. Томеллери* (Мачерата) “На стыке Востока и Запада, между текстом и языком: к изучению переводов А. Курбского” обсуждался перевод двух фрагментов из сочинения Цицерона “Парадоксы стоиков”, которые читаются в “Третьем послании” князя Курбского Ивану Грозному. Сравнение славянского перевода с латинским оригиналом показало, что текст, читаемый в многочисленных сборниках XVII в., подвергался разного рода изменениям и искажениям, требующим подробного анализа. В докладе *А. Левочской* (Москва) “Трансплантация понятий и создание терминосистем как метод обработки языка в сочинениях Ю. Крижанича” анализировались предложенные в “Политике” Ю. Крижанича термины власти в их отношении к терминам власти, представленным в “Политике” Аристотеля. Доклады *Т. Пентковской* (Москва) “Новый Завет в переводе Епифания Славинецкого — Евфимия Чудовского: к вопросу о славянских источниках текста” и *Н. Николенковой* (Москва) “Глава *Литва* из Атласа Блау в переводе Епифания Славинецкого: основные приемы передачи латинского текста” были посвящены выявлению диагностических признаков переводческой техники Епифания Славинецкого.

Предметом внимания исследователей в тематическом блоке *Славянские языки в пространстве Восточной Европы: типология и история грамматических категорий* явились морфологические системы славянских языков. В докладе *М. Шульги* (Москва) “Именное словоизменение: регулярные морфологические соответствия в славянских языках” были сформулированы теоретические положения, согласно которым развитие именных грамматических категорий разных славянских языков регулируется общими тенденциями и закономерностями. Верификацией теоретических положений стал анализ языкового материала, позволивший выявить регулярные морфологические соответствия между славянскими языками в реализации падежных оппозиций Р//Д-М ед. сущ. ж.р., И=/В мн. сущ. муж. р., падежных субстантивных и адъективных оппозиций. Истории изменения функциональных значений одного из элементов именной морфологической системы церковнославянского и древнерусского языков был посвящен доклад *А. Кузнецова* (Даугавпилс) “О развитии относительной функции у

местоимения *который* в древнерусском языке”. Вопросы истории глагольных категорий в славянских языках были рассмотрены в докладах *Е. Шептухиной* (Волгоград) “Принципы комплексного подхода к анализу разноуровневых категорий русского глагола в диахронии” и *В. Томеллери* (Мачерата) “Вопросы формирования категории вида в русском языке”. Во втором докладе были изложены проблемы, связанные с понятием грамматикализации в его применении к истории славянского глагольного вида, и подчеркнута важность типологического исследования аспектуальных значений. *Н. Запольская* (Москва) в докладе “Грамматические категории: типы дефектности и типы ошибок” предложила модель “грамматики ошибок”, дифференцировав грамматические ошибки по двум типам: асистемные грамматические формы (аграмматизмы), демонстрирующие нарушение в структуре или в объеме грамматической категории, и анормативные грамматические формы, снимающие дефектность грамматических категорий (лакунарность на уровне грамматической категории, на уровне парадигмы и на уровне отдельной позиции, синонимия и омонимия). Лакунарность на уровне отдельной позиции — 1 лица ед. ч. настоящего/будущего времени глаголов типа *победить* анализировалась в докладе *Е. Кулинич* (Монреаль) “Парадигматическая лакунарность: к синхроническому описанию диахронической дефектности”. В докладе *И. Вернер* (Москва) “Грамматические «неуниверсалии» в зеркале переводных церковнославянских грамматик и текстов конца XV–XVI вв.” рассматривались различные способы грамматического описания неуниверсальных лексико-грамматических категорий в эпоху становления национальных европейских грамматик. Примером “неуниверсалий” явилась категория отложительности, нашедшая выражение в церковнославянском переводе латинской грамматики Доната, выполненном Дмитрием Герасимовым в конце XV в., и в переводе Геннадиевской Библии 1499 г., осуществленном доминиканским монахом Вениамином.

Во время работы семинара для студентов и аспирантов, специализирующихся на изучении славистики, профессорами МГУ им. М.В. Ломоносова и Минского государственного университета были проведены мастер-классы по древнерусскому языку (д.ф.н., профессор М.В. Шульга), польскому языку (д.ф.н., профессор Н.Е. Ананьева) и белорусскому языку (д.ф.н., профессор Е.С.Суркова).

В рамках семинара состоялся круглый стол *Научные библиотеки России, Польши, Литвы: актуализация культурного наследия Восточной Европы XVI–XVII вв.* под руководством директора библиотеки Вильнюсского университета в области культурного наследия и информации *М. Прокопчик*. В обсуждении проблем современных технологий, оптимизирующих процессы реставрации и трансляции памятников книжности, приняли участие зав. отделом реставрации Библиотеки Вильнюсского университета *Т. Тимченко*, зав. отделом редких книг ГПИБ *Т. Опарина*, сотрудник отдела редких книг фундаментальной библиотеки МГУ *А. Лифшиц*, библиограф научного отдела ВГБИЛ *М. Гутник* и др.

Второй этап работы семинара проходил в Польше, в Супрасльской академии, созданной в 2008 г. на территории Супрасльского Благовещенского монастыря, основанного в 1498 г. и пережившего за свою историю несколько изменений конфессиональной идентичности. Тематический блок *Русское церковное пение в XVII в. в его связях с европейской традицией* состоялся в Супрасльской академии, поскольку Супрасльский монастырь является местом создания уникального памятника певческой культуры — “Супрасльского Ирмологиона (1598–1601)”. В рамках тематического блока прозвучали доклады о. *Мартина Абийского* (Супрасль) “К вопросу о проблемах адаптации певческого репертуара Супрасльского Ирмологиона 1598–1601 гг. к современной литургической практике Польской Православной Церкви”, *Н. Мосягиной* (Санкт-Петербург) “Билингва знаменного распева XVII в.: древнерусская и европейская системы нотации”, *И. Герасимовой* (Санкт-Петербург) “Конфессиональная идентичность композитора и теоретика Николая Дилецкого (1630–1690) в Речи Посполитой и Московском царстве сквозь призму его творчества”.

Новыми формами работы семинара стали лекция-презентация *Д. Антонова* и *М. Майзульса*, доклад-презентация *И. Котовой* и лекция-концерт *Н. Мосягиной*, *А. Николаевой* и *С. Никольской*. Доклад *Д. Антонова* и *М. Майзульса* (Москва) “Негативные персонажи в русской иконографии: семиотика образа” был посвящен семиотике древнерусской иконографии. В первой части выступления была проанализирована морфология визуального “образа врага”: символы и маркеры, с помощью которых средневековый мастер выделял в многофигурной композиции демонов и грешников, во второй — принципы интерсемиотического перевода нарративных источников в визуальный код, с обращением к проблеме визуализации невидимого (иллюзий, видений и призрачных образов) в русской иконографии (на фреске, иконе и миниатюре). Особым событием семинара стала презентация проекта современного художника *И. Котовой* (Париж) “Религиозный сюжет и традиционная иконография в интерпретации современного художника” (иллюстрации к книге «Беседа преподобного Серафима Саровского с Н.А. Мотовиловым», изданной в Лондоне в 2010 г.). На лекции-концерте *Н. Мосягиной*, *А. Николаевой* и *С. Никольской* “Певческие традиции Древней Руси” слушатели познакомились с историей русского богослужебного пения, различными певческими стилями, внебогослужебной лирикой (покаянными и духовными стихами), певческими нотациями, лекция иллюстрировалась песнопениями из рукописей XVII в. в исполнении ансамбля древнерусского певческого искусства “Ключ разумения” под руководством *Н. Мосягиной*. Секретарь Супрасльской академии о. *Ярослав Юзвик* провел для слушателей семинара экскурсию по уникальному Музею икон, экспонаты которого размещены по функциональному принципу в световом и музыкальном сопровождении.

В Вильнюсском университете и в Супрасльской академии были проведены презентации научно-издательского центра “Индрик”, генеральный директор

которого К. Вах передал в дар библиотек Вильнюсского университета и Супрасльской академии новые книги по славистике и истории христианства.

Завершение семинара ознаменовалось концертом ансамбля “Ключ разумения” (Санкт-Петербург) под руководством Н. Мосягиной и мужского хора “Bogdan Onisimowicz” (Супрасль) под руководством Мартина Абийского.

Аудиоматериалы и видеоматериалы работы семинара представлены на сайте *Slavia Christiana* (www.slaviachristiana.ru), презентацию которого во время работы семинара провел в Вильнюсском университете А. Израелян.

E-mail: zapolskaja_n@mail.ru

Н.Н. Запольская, А.Ю. Михайленко

Москва

Ноябрь 2012 г.